



Crna Gora
Ministarstvo socijalnog staranja, brige o porodici
i demografije
Podgorica

Broj: 16-426/25-2337/2
02-06-2025
Podgorica, _____ 20____ god.

CENTAR ZA STRANE JEZIKE
"Double L"
Broj: 112/25
Podgorica, 02-VI 2025 god.

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI

Usluge prevođenja

Ovaj ugovor zaključen je između:

1. Ministarstva socijalnog staranja, brige o porodici i demografije, Podgorica, Cetinjski put, Eko – efikasna zgrada b.b., PIB: 1100198, koje zastupa Damir Gutić, direktor (u daljem tekstu: Javni naručilac)
2. Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo, Podgorica, Studentska br. 37, PIB 02346397, broj žiro računa 510-397-40 kod CKB, koga zastupa Slaviša Šćekić, izvršni director (u daljem tekstu Izvršilac)

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda broj #90635 od 23.04.2025. godine za nabavku usluga prevođenja i Obavještenje o ishodu postupka jednostavne nabavke broj 16-426/25-2886/4 od 27.05.2025. godine.

Ponuda izvršioca, šifra ponude broj 127975 od 30.04.2025. godine.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga prevođenja prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda broj #90635 od 23.04.2025. godine i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj 16-426/25-2886/4 od 27.05.2025. godine.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora u svemu prema prihvaćenoj ponudi Izvršioca broj #127975 od 30.04.2025. godine, koja čini sastavni dio Ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ugovorena cijena bez PDV-a za usluge navedenu u članu 1 ovog ugovora iznosi 13.223,14€, iznos PDV-a 2.776,86€, ukupan iznos sa PDV-om 16.000€. Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora je bez PDV-a je 28,40€. Zbog specifičnosti predmeta nabavke ne može se odrediti tačna količina predmeta nabavke pa se isti određuje po jedinici s obzirom na ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke.

Ugovor o jednostavnoj nabavci sa izbaranim ponuđačem zaključuje se na ukupnu procijenjenu vrijednost predmeta nabavke.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti po sukcesivnom izvršenju predmeta nabavke u skladu sa potrebama Naručioca na žiro račun Izvršioca broj 510-397-40 kod CKB, po fakturi potpisanoj od strane ovlaštenog lica koju će Izvršilac dostaviti Naručiocu i to najkasnije u roku od 30 dana od dana ispostavljanja facture.

Faktura mora da sadrži poziv na broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Način plaćanja je virmanski.

III ROK

Član 4

Ugovorene strane su saglasne da se realizacija ugovora vrši sukcesivno, po jediničnim cijenama datim u ponudi na period od 12 mjeseci ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen, od dana potpisivanja od strane Naručioca i Izvršioca.

Ugovor se smatra zaključenim kada ga potpiše posljednja od ugovornih strana.

Mjesto izvršenja ugovora – u skladu sa potrebama Naručioca.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da za Naručioca izvrši usluge iz člana 1 ovog ugovora u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda broj #90635 od 23.04.2025. godine i prihvaćenoj ponudi #127975 od 30.04.2025. godine, koji čine sastavni dio ugovora
- da će obezbijediti uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) u roku od 24h,
- će obezbijediti pisani prevod od 7 do 10 strana u roku od 24h,
- da može obezbijediti prevodioca za put u inostranstvo sa najavom ne dužom od 24h.

- da će blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije.
- da će svaki prevedeni materijal biti dostavljen potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti.
- da će ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste, o svom trošku, popraviti ili ponovo izvršiti.
- da će na svakoj fakturi navesti ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge, potpisana od strane ovlašćenog lica i ovjerena pečatom.

Naručilac posla se obavezuje:

- da izvršiocu uredno plati za izvršene usluge na način kako je to predviđeno ovim Ugovorom.

V RASKID UGOVORA

Član 6

Ugovor će se raskinuti sporazumno ili jednostrano.

Ako strane Ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz Ugovora.

U slučaju jednostranog raskida Ugovora, Ugovor će se raskinuti pisanim obavještenjem sa otkaznim rokom od 30 (trideset) dana od dana prijema pisanog obavještenja o raskidu Ugovora, koje se dostavlja drugoj Ugovornoj stranim. U obavještenju mora biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Naručilac će jednostrano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom.

Izvršilac će jednostrano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Naručilac ne plaća Izvršiocu u rokovima i na način predviđen Ugovorom

U slučaju prijevremenog raskida ugovora, ugovorne strane su obavezne da međusobno izmire sve svoje obaveze nastale do dana raskida ugovora.

VI ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 7

Ugovor koji je zaključen uz kršenje antikorpcijskog pravila u smislu čl. 25 i 33 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki (Sl. list CG br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24, 114/24) ništav je.

VII OSTALE ODREDBE

Član 9

Za kontrolu izvršavanja i praćenja realizacije ugovora od strane Naručioca određuje je službenik Berzad Drešević.

Član 10

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene preći na njenog pravnog sljedbenika.

Član 11

Sva sporna pitanja u realizaciji ovog Ugovora će se rješavati u duhu dobrih poslovnih odnosa dogovorno između Naručioca i Izvršioca.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Na sva prava i obaveze ugovornih strana, a koja nijesu regulisana Ugovorom, primjenjuju se važeći zakonski i podzakonski propisi Crne Gore.

Član 12

Sva dokumenta i informacije koje Naručilac stavi na raspolaganje Izvršiocu za vrijeme trajanja ovog Ugovora se smatraju apsolutno povjerljivim informacijama.

Obaveza čuvanja tajnosti informacije do kojih dođe Izvršilac i njegovo osoblje za vrijeme trajanja ovog ugovora nije vremenski ograničeno i ne mogu se objelodanjivati bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Izvršilac se zaključivanjem Ugovora obavezuje da će čuvati lične i povjerljive podatke do kojih dođe za vrijeme saradnje sa Naručiocem.

Član 13

Ovaj ugovor stupa na snagu 02.06.2025. godine.

Član 14

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 5 (pet) istovjetnih primjeraka od kojih su dva (2) primjerka za Izvršioca, a ostala (3) za potrebe Naručioca.

IZVRŠILAC

CENTAR ZA STRANE JEZIKE

I PREVOĐENJE DOUBLE L DOO

IZVRŠNI DIREKTOR

Slaviša Ščekić



NARUČILAC

MINISTARSTVO SOCIJALNOG STARANJA, BRIGE

O PORODICI I DEMOGRAFIJE

MINISTAR

Damir Gutić

